

บทที่ 5
บทวิเคราะห์

การอธิบายความหมายอัลกุรอานตามแบบฉบับชาวสลัฟ

เกี่ยวกับพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์

ท่านเชคอับดุลอะซีซ บินบาซ ร่อฮิมะฮุลลอฮ์ ได้อธิบายคำรัสของอัลลอฮ์ ซุบฮานะฮฺวะตะอะลา ที่ว่า (لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ) พระหัตถ์ของอัลลอฮ์ทรงอยู่เหนือมือของพวกเขา ว่า :

“สิ่งที่พวกเราเชื่อมั่นในการอธิบายคุณลักษณะเกี่ยวกับ“พระหัตถ์”ของอัลลอฮ์ซุบฮานะฮฺวะตะอะลา ซึ่งสรุปว่าจะต้องยืนยันคุณลักษณะของพระองค์ตามที่พระองค์ทรงบอกลักษณะไว้ ดังที่อัลลอฮ์ ซุบฮานะฮฺวะตะอะลา ตรัสไว้ในคัมภีร์ของพระองค์และคัมภีร์ที่ท่านเราะฮูล คืออัลลิลอยสุอะลัฮฺวะซัลลิม ได้ยืนยันไว้โดยไม่ตีความเป็นอย่างอื่น พร้อมกันนั้นจะต้องคำนึงถึงคำรัสของอัลลอฮ์ซุบฮานะฮฺวะตะอะลา ที่ว่า ไม่มีสิ่งหนึ่งสิ่งใดเสมอเหมือนพระองค์ และพระองค์เป็นผู้ทรงได้ยิน เป็นผู้ทรงเห็น”

และท่านเชคอับดุลร็อซซีก อะฟีฟีย์ อดีตผู้ช่วยหัวหน้า ผู้วิชาคปัญหาศาสนาแห่งประเทศซาอุดีอาระเบีย กล่าวเกี่ยวกับเรื่องนี้ว่า :

“และมีพวกหนึ่งได้ตีความคำว่า บัลดังก์ ว่าหมายถึง“อำนาจ”ซึ่งการทำเช่นนี้เป็นการบิดเบือนคำรัสของอัลลอฮ์ซุบฮานะฮฺวะตะอะลา และเป็นการบิดเบือนความหมายให้เผลออกจากความหมายซึ่งเป็นที่เข้าใจกัน โดยปราศจากหลักฐาน” (อ้างจากเชคฮาดี อีซา, มหนำกาบตีความหมาย“กุรอานมะญีด”ครั้งล่าสุดกับการบิดเบือน หน้า8-9)

สำหรับการแปลความหมายอัลกุรอานฉบับต่างๆของสมาคมฯที่กล่าวถึงการแปลความหมายอายะฮ์อัลกุรอานที่เกี่ยวข้องกับอายะฮ์ที่กล่าวถึงคุณลักษณะของพระองค์อัลลอฮ์ และอ้างอิงว่าเป็นการแปลความหมายตามแนวทางของสลัฟ พบว่าในการแปลความหมายบางอายะฮ์คือในซูเราะฮ์อะอฺคาอียะฮ์ที่ 22 จากความหมายที่ว่า:

“และบรรดาผู้ศอดกันโดยหวังพระหัตถ์(ความโปรดปราน)ของพระเจ้าของพวกเขาและคำรับการละหมาดและบริจาคนั้นที่เราได้ให้เป็นปัจจัยยังชีพแก่พวกเขา โดยซ่อนเร้นและเปิดเผย และพวกเขาขจัดความชั่วด้วยความดี ชนเหล่านั้นสำหรับพวกเขาคือที่พำนักในบั้นปลายที่ดี”

โดยถอดความหมายมาจากอายะฮ์อัลกุรอานที่ว่า:

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرُءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ (الرعد: ٢٢)

ผู้วิจัยพบว่า คำว่า“พระพักตร์” ที่แปลมาจากคำว่า“وجه” นั้น แปลตามแนวทางของชาวสลัฟ แต่มีข้อความที่ว่า“ความโปรดปราน” ที่อยู่ในวงเล็บต่อจากข้อความที่ว่าพระพักตร์ ซึ่งเป็นข้อความที่เพิ่มขึ้นมา อันเป็นข้อความที่ขยายหรืออธิบายข้อความก่อนหน้านั้น คือคำว่า“พระพักตร์” นั้น ก็หมายความว่า“พระพักตร์”นั้นคือ“ความโปรดปราน”นั่นเอง

ในการให้ความหมายคำว่า“وجه” ก็คือ“พระพักตร์”เป็นการให้ความหมายตามแนวทางของชาวสลัฟในการอธิบายความหมายอัลกุรอานที่เกี่ยวกับคุณลักษณะของอัลลอฮ์ แต่ข้อความในวงเล็บคือข้อความที่ว่า“ความโปรดปราน” เป็นการให้ความหมายตามแนวทางที่มีใช้แนวทางของชาวสลัฟ ซึ่งเป็นการให้ความหมายที่ชาวสลัฟถือว่าเป็นการบิดเบือนความหมายให้หลุดออกจากความหมายซึ่งเป็นที่เข้าใจกัน โดยปราศจากหลักฐาน แต่ในอายะฮ์นี้ไม่นับว่าเป็นการบิดเบือนความหมายตามแนวทางของชาวสลัฟ เพราะมีการยืนยันว่า พระองค์อัลลอฮ์ทรงมีพระพักตร์ แต่ได้อธิบายเพิ่มเติมความหมายที่เป็นตัวชี้ถึงคุณลักษณะ เพื่อให้เข้ากับความหมายของอายะฮ์ จึงให้ความหมายเพิ่มเติมว่า“ความโปรดปราน”

คำว่าพระพักตร์ของอัลลอฮ์ เป็นคุณลักษณะที่มุอ์มินทุกคนต้องศรัทธาตามความเป็นจริงที่เหมาะสมกับพระองค์ ไม่นับญาติให้นำไปเปรียบเทียบกับหรือตีความเป็นอย่างอื่น ตามแนวทางของ สลัฟ¹

จากการศึกษาค้นคว้า ผู้วิจัยพบว่า มีบางอายะฮ์ที่ทางสมาคมฯ ให้ความหมายอัลกุรอานที่เกี่ยวข้องกับอายะฮ์ที่กล่าวถึงคุณลักษณะของพระองค์อัลลอฮ์ตรงข้ามแนวทางการให้ความหมายอัลกุรอานตามแนวทางของชาวสลัฟ คือปรากฏในซูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ อายะฮ์ที่ 272 จากความหมายที่ว่า:

“หาใช่เป็นหน้าที่ของเจ้าไม่ ซึ่งการแนะนำพวกเขา(ให้เกิดความศรัทธา) แต่ทว่าอัลลอฮ์ต่างหากที่จะแนะนำใครก็ได้ที่พระองค์ทรงประสงค์(ให้เขาศรัทธา) สิ่งดีใดๆที่พวกเขาบริจาคไปที่ป้อมไม้แต่ตัวของพวกเขานั่นเอง และพวกเขานั้นจะไม่บริจาคสิ่งใด นอกจากเพื่อแสวงหาความ

¹ เพ็ญศรี ชันทรดวง.2541.คู่มือหลักกษาศาไทย,หน้า 137

² พระมหาคัมภีร์อัลกุรอานพร้อมคำแปลเป็นภาษาไทย,หน้า 1417

โปรดปรานของอัลลอฮ์ เท่านั้น และสิ่งใดๆที่พวกเขาบริจาคไป มันก็จะถูกตอบแทนโดย
ครบถ้วนแก่พวกเขาและพวกเขาจะไม่ถูกอยุติธรรม”

โดยถอดความหมายมาจากอายะฮ์อัลกุรอานที่ว่า:

لَيْسَ عَلَيْكُمْ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلِنَفْسِكُمْ
وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفِّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تظَلْمُونَ (البقرة: ٢٧٢)

ผู้วิจัยพบว่า คำว่า“ความโปรดปราน” แปลมาจากคำว่า“وَجْهٌ”เป็นการแปลที่ไม่ตรงตาม
แนวทางการให้ความหมายอัลกุรอานของชาวสลิฟ

ผู้วิจัยยังพบว่ามีบางอายะฮ์ที่ทางสมาคมฯ ให้ความหมายอัลกุรอานที่เกี่ยวข้องกับอายะฮ์
ที่กล่าวถึงคุณลักษณะของพระองค์อัลลอฮ์ตรงข้ามแนวทางการให้ความหมายอัลกุรอานตาม
แนวทางของชาวสลิฟเช่นกัน คือปรากฏในซูเราะฮ์อัลอันอาม อายะฮ์ที่ 52 จากความหมายที่ว่า:

“เจ้าจงอย่าจับได้บรรดาผู้ที่วิงวอนต่อพระเจ้าของพวกเขา ทั้งในเวลาเช้าและเวลาเย็น
โดยปรารถนาความโปรดปรานจากพระองค์ ไม่เป็นภัยแก่เจ้าแต่อย่างใด ในการชำระพวกเขาและ
ก็ไม่เป็นภัยแก่พวกเขาแต่อย่างใด จากการชำระเจ้า แล้วเหตุใดเจ้าจึงจะจับได้พวกเขา(ถ้าเจ้าทำ
เช่นนั้นแล้ว) เจ้าก็จะกลายเป็นผู้หนึ่งในหมู่ผู้อธรรม”

โดยถอดความหมายมาจากอายะฮ์อัลกุรอานที่ว่า:

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاوَةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ
مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ (الأنعام: ٥٢)

ผู้วิจัยพบว่า คำว่า“ความโปรดปราน” แปลมาจากคำว่า“وَجْهٌ”เป็นการแปลที่ไม่ตรง
ตามแนวทางการให้ความหมายอัลกุรอานของชาวสลิฟ

และผู้วิจัยยังพบว่ามีบางอายะฮ์ที่ทางสมาคมฯ ให้ความหมายอัลกุรอานที่เกี่ยวข้องกับอา
ยะฮ์ที่กล่าวถึงคุณลักษณะของพระองค์อัลลอฮ์ตรงข้ามแนวทางการให้ความหมายอัลกุรอานตาม
แนวทางของชาวสลิฟเช่นกัน คือปรากฏในซูเราะฮ์อัลกะฮฟ อายะฮ์ที่ 28 จากความหมายที่ว่า:

“และจงอดทนต่อตัวของเจ้า ร่วมกับบรรดาผู้วิงวอนต่อพระผู้เป็นเจ้าของพวกเขา ทั้ง
ยามเช้าและยามเย็น โดยปรารถนาความโปรดปรานของพระองค์ และอย่าให้สาบคาบของเจ้าหันเห
ออกจากพวกเขา ขณะที่เจ้าประสงค์ความช่วยเหลือแก่ชีวิตของโลกนี้ และเจ้าอย่าเชื่อฟังผู้ที่เราทำ
ให้หัวใจของเขาละเอียดจากการรำลึกถึงเรา และปฏิบัติตามอารมณ์ต่ำของเขา และกิจการของเขา
พินาศสูญหาย”

โดยถอดความหมายมาจากอายะฮ์อัลกุรอานที่ว่า:

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاوَةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ
عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الدُّنْيَا وَلَا تُطِيعْ مَنْ أَغْفَلُوا قُلُوبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ
وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا (الكهف: ٢٨)

ผู้วิจัยพบว่า คำว่า“ความโปรดปราน” แปลมาจากคำว่า“خَوَّ”เป็นการแปลที่ไม่ตรงตาม
แนวทางการให้ความหมายอัลกุรอานของชาวสลัฟ

ผู้วิจัยพบว่า การแปลความหมายอัลกุรอานของสมาคมฯที่กล่าวถึงการแปลความหมาย
อายะฮ์อัลกุรอานที่เกี่ยวข้องกับอายะฮ์ที่กล่าวถึงคุณลักษณะของพระองค์อัลลอฮ์ เป็นการให้
ความหมายที่ไม่ตรงตามแนวทางของชาวสลัฟ ปรากฏมี 3 ตำแหน่งดังที่กล่าวมาแล้ว คือ

ซูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ อายะฮ์ที่ 272

ซูเราะฮ์อัลอันอาม อายะฮ์ที่ 52

ซูเราะฮ์อัลกะสุฟ, อายะฮ์ที่ 28

การตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์

การตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์ที่มีกล่าวไว้ในอัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทย
ของสมาคมฯทุกฉบับ คือการตอบโต้บางข้อความ¹ที่มีอยู่ในอัลกุรอานฉบับแปลความหมาย
ภาษาไทยที่มีชื่อว่า “บิฮานุลกุรอาน” (ตีพิมพ์เล่มแรกพ.ศ.2496) และ “กุรอานมะอฺญิด” (ตีพิมพ์เล่ม
แรกพ.ศ.2513) ที่แปลและเรียบเรียงโดยคนคนเดียวกันคือนายดิเรก กุลศิริสวัสดิ์(อิบรอฮีม กุเร
ชี) และบุคคลที่มีบทบาทสำคัญในการตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์ คือนายคาริ บินอะหมัด ซึ่งเป็น
นักวิชาการที่จบการศึกษาจากต่างประเทศ(และเป็นบุคคลหนึ่งจากคณะกรรมการบริหาร
สมาคมฯชุดแรก) ซึ่งทราบดีถึงจุดประสงค์และความเคลื่อนไหวของลัทธินี้ ได้ตรวจพบว่ามีกร
บิดเบือนเกิดขึ้นอย่างชัดเจนในการอธิบายข้อความอัลกุรอานในหนังสือ บิฮานุลกุรอาน นับตั้งแต่
เล่มที่1 จนกระทั่งเล่มที่4 หนึ่งในหลายเรื่องที่น่ายออิบรอฮีม กุเรชี บิดเบือนและแสดงให้เห็นอย่าง
ชัดเจนว่าเป็นลัทธิก๊อศยานีย์ คือการอ้างว่า ท่านนบีอิซา มีพ่อชื่อ ยูซุฟ ซึ่งเป็นช่างไม้ ดังหนังสือ
รายงานการพบกันระหว่างนาย คาริ บินอะหมัด กับนาย อิบรอฮีม กุเรชีในเรื่อง“นะบีอิซามีพ่อ”

การตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์ที่มีกล่าวไว้ในอัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทย
ของสมาคมฯ เป็นการตอบโต้บางข้อความที่มีอยู่ในอัลกุรอานฉบับแปลความหมายภาษาไทยที่มี

¹ คือ ข้อความที่สอศแทรกแนวคิดลัทธิก๊อศยานีย์

ชื่อว่า“ขบวนการกรอาน” และ“กรอานมะญิด”เท่านั้น คือ มิได้กล่าวตอบได้กลุ่มก็อดยานี้์ทุกๆ ข้อความที่ปรากฏแนวคิดลัทธิก็อดยานี้์สอดแทรกอยู่ ตัวอย่างเช่น..

ความหมายฉบับแปลของสมาคมฯ	แนวคิดลัทธิก็อดยานี้์ ¹
<p>1. และเราได้ทำให้อิซาบุตรของมัธัมและแม่ของเขาเป็นสัญญาณหนึ่ง(คือปาฏิหาริย์อันยิ่งใหญ่)และเราได้ให้ที่พักพิงแก่เขาทั้งสอง ณ ที่ราบสูงแห่งหนึ่ง(บัยคูลมักดิส)เป็นที่พักอย่างสะดวกสบาย และมีธารน้ำไหล(อัลมูมินูน:50)</p> <p>2. หญิงมีผู้และชายมีผู้ พวกเขาจึงโดยแต่ละคนในล่องถนนั้น คนละหนึ่งร้อยที และอย่าให้ ความสงสารยับยั้งการกระทำของพวกเขาเข้าต่อกัน ทั้งสองนั้น ในบัญญัติของอัลลอฮุเป็นอันขาด หากพวกเขาเข้ากรีธาต่ออัลลอฮุและวันปรโลก และจงให้กลุ่มหนึ่งบรรดาผู้ศรัทธาเป็นพยาน ในการลงโทษเขาทั้งสอง(อันนุร:2)</p>	<p>1. ลัทธิก็อดยานี้์ได้นำเอาอายะฮุนี้มาเป็น หลักฐานว่าท่านนะบีอิซาถูกตรึงบนไม้กางเขนแต่ไม่ตายและหลังจากนั้นได้หนีไปอยู่ที่แคชเมียร์ เพื่อให้ สอดคล้องกับ ความเห็นของลัทธินี้</p> <p>2. ลัทธิก็อดยานี้์ปฏิบัติเสบทลงโทษผู้ที่คิด ประเวณี โดยการขว้างด้วยก้อนหินจนตาย ประจักษ์ชัดในกรอานมะญิด ในบทนำ ความหมายซูเราะฮุอันนุร ว่า:คำสั่งให้ ลงโทษชายและหญิงที่สอดรับประเวณี โดยให้เฉียนคนละร้อยที ก็มีในป็นี่(24:2) การลงโทษโดยขว้างด้วยหินจนตายนั้น ไม่ปรากฏในอัลกรอาน แต่เป็นสุนนะฮุของ ท่านนะบีฯ ซึ่งได้ถือปฏิบัติตามพระคัมภีร์ เตารอตหรือหลักปฏิบัติของพวกเขา</p>

จากตัวอย่างดังกล่าว มิได้ถูกกล่าวไว้ในอัลกรอานฉบับแปลเป็นภาษาไทยของสมาคมฯ

การกล่าวถึงสาเหตุการประทานบางอายะฮุของอัลกรอาน

การกล่าวถึงสาเหตุการประทานบางอายะฮุ ในอัลกรอานฉบับแปลเป็นภาษาไทยของสมาคมฯ ถือว่ามีความโดดเด่นและเป็นประโยชน์ทางวิชาการอย่างมาก ทางสมาคมฯมีความ ต้องการที่จะกล่าวถึงสาเหตุการประทานอายะฮุอัลกรอานในหลายๆตำแหน่งด้วยกัน แต่ถือว่ายัง น้อยมากเมื่อเทียบกับหนังสือ“อัสบาบุนนุซูล”ที่ทางสมาคมฯนำมาเป็นหนังสืออ้างอิง เช่น ใน หนังสือ“อัสบาบุนนุซูล” กล่าวถึงสาเหตุการประทานบางอายะฮุในซูเราะฮุอัลมาอิดะฮุ ซูเราะฮุ อัลอันอาม ซูเราะฮุอัลอิมฟาล แต่ในหนังสือแปลความหมายอัลกรอานเป็นภาษาไทยของ

¹ อาลี อีซา, มปป, บทนำ“การพิมพ์ความหมายอัลกรอานมะญิด”ทรงกล่าวสุกกับการบิหมเบียน.

สมาคมฯ ทุกๆ ฉบับ มิได้กล่าวไว้ อาจเป็นไปได้ว่าทางสมาคมฯ ได้กล่าวถึงสาเหตุการประทอน บางอายุชะดูโดยแปลมาจากหนังสืออ้างอิงเล่มอื่น โดยระบุถึงสายรายงานบ้างและไม่ระบุถึงสาย รายงานด้วยเช่นกัน

สำนวนและวิธีการแปลความหมายอัลกุรอาน

ผู้วิจัยพบว่าสำนวนที่ใช้ในอัลกุรอานฉบับแปลเป็นภาษาไทยของสมาคมฯ (ฉบับกิ่ง ฟ้าฮัด) ให้ความหมายไม่ครบสมบูรณ์ เช่น ในซูเราะฮ์อัลอะอฺรอฟ อายะฮ์ที่ 52 โดยไม่ให้ความหมายของประโยคที่ว่า "رَحْمَةً لِّغَوْمٍ يُؤْمِنُونَ" และในซูเราะฮ์อตุกมาน อายะฮ์ที่ 27 ไม่ให้ความหมายของคำที่ว่า "كَلِمَاتُ اللَّهِ" ผู้วิจัยยังพบข้อผิดพลาดในการให้ความหมายใน ซูเราะฮ์อัลชุกรอ อายะฮ์ที่ 39 จากความหมายที่ว่า (ความยุติธรรม) ความหมายที่ถูกต้องคือ (ความ อยุติธรรม) และในซูเราะฮ์อัลซารียาด อายะฮ์ที่ 47 จากความหมายที่ว่า (ด้วยพระหัตถ์) ความหมาย ที่ถูกต้องคือ (ด้วยพละทานภาพ) ผู้วิจัยพบว่าการตีพิมพ์อักษรภาษาไทยตกหล่น เช่น ในหน้า 1531 อายะฮ์ที่ 1 ของซูเราะฮ์อัลมุลก ในคำที่ว่า (ทุกสิ่งอย่าง) ควรจะเป็น (ทุกสิ่งทุกอย่าง) เป็นต้น และยังพบข้อผิดพลาดทางด้านอักขระปรากฏอยู่ในหลายตำแหน่งด้วยกัน เช่น คำว่า (ฟ้าคำราม) ในซู เราะฮ์อัลบะเกาะ เราะฮ์ อายะฮ์ที่ 19 คำที่ถูกต้องคือ ฟ้าคำรน และเช่นคำว่า (สถิตย์) ในซูเราะฮ์ กุรอ ฮา อายะฮ์ที่ 5 คำที่ถูกต้องคือ สถิต และเช่นคำว่า (อุกฤษ) หน้า 529 คำที่ถูกต้องคือ อุกฤษฏ์ และคำ ว่า (สิริมงคล) หน้า 1756 คำที่ถูกต้องคือ สิริมงคล เป็นต้น

ผู้วิจัยยังพบว่าอักขระภาษาอาหรับที่ใช้ในอัลกุรอานฉบับแปลเป็นภาษาไทยของ สมาคมฯ มีการตีพิมพ์ที่ตกหล่น เช่น ในหน้า 437 ที่กล่าวไว้ในเชิงอรรถ พิมพ์ตกหล่นหลายคำ จน ทำให้ไม่เข้าใจในสิ่งที่ตกหล่นไป¹

เพื่อให้เห็นความชัดเจนในการใช้สำนวนที่ปรากฏในอัลกุรอานฉบับแปลภาษาไทย ของสมาคมฯ ผู้วิจัยจึงได้นำอัลกุรอานฉบับแปลภาษาไทยของสมาคมฯ มาเปรียบเทียบกับความ แตกต่างดังต่อไปนี้..

1. สำนวนที่แตกต่างในเล่ม ด้านภาษาและความหมาย
2. สำนวนที่แตกต่างระหว่างเล่ม ด้านภาษาและความหมาย

¹ ดูรายละเอียดได้ที่หน้า 86-88

1. จำนวนที่แตกต่างกันในเล่ม

ด้านภาษาและความหมาย

ความแตกต่างทางด้านภาษาไทยจากความหมายที่ถ่ายทอดมาจากภาษาของอัลกุรอาน
แบ่งออกเป็น

1.1 ภาษาต่างกันแต่ความหมายเดียวกัน

1.2 ภาษาต่างกันและความหมายต่างกัน

1.1 ภาษาต่างกันแต่ความหมายเดียวกัน

ตัวอย่างเช่น..

อายะฮ์ที่ว่า

(يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا ...) (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ ...)

ในซูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ อายะฮ์ที่104 ให้ความหมายว่า(โอ้ ศรัทธาชนทั้งหลาย...)

และซูเราะฮ์เดียวกัน อายะฮ์ที่172 ให้ความหมายว่า (บรรดาผู้ศรัทธาทั้งหลาย...)

และจากอายะฮ์ที่ว่า..

إِنَّ رَبُّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ... (الاعراف: ٥٤)

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ... (الفرقان: ٥٩)

ในซูเราะฮ์อัลอะฮฺรอฟ อายะฮ์ที่ 54 ให้ความหมายว่า (แท้จริงพระเจ้าของพวกเขาเจ้านั้น คือ
อัลลอฮ์ผู้สร้างบรรดาชั้นฟ้า และแผ่นดิน...)

และในซูเราะฮ์อัลฟุรคอน อายะฮ์ที่ 59 ให้ความหมายว่า (พระเจ้าทรงสร้างชั้นฟ้าทั้งหลาย
และแผ่นดิน...)

1.2 ภาษาต่างกันและความหมายต่างกัน

ตัวอย่างเช่น..

คำว่า " صُور " จากซูเราะฮ์อัลอันฮาม อายะฮ์ที่ 73 แปลว่า " แลร "

จากซูเราะฮ์อัลกะฮ์ฟ อายะฮ์ที่ 99 แปลว่า " สิ่งศักดิ์ "

จากอายะฮ์อัลกุรอานและความหมายดังต่อไปนี้..

จากซูเราะฮ์อัลอันอาม อายะฮ์ที่ 73 ให้ความหมายว่า“แตร”

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ
فِي الصُّورِ عَالَمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ (الأنعام: 73)

ความว่า...และพระองค์คือผู้ที่สร้างบรรดาชั้นฟ้าและแผ่นดินด้วยความจริงและวันที่พระองค์ตรัสว่า เจ้าจงเป็นขึ้น แล้วมันก็จะเป็นขึ้น พระคำรัสของพระองค์คือความจริง และอำนาจทั้งหลายนั้นเป็นของพระองค์ในวันที่จะถูกเป่าเข้าไปในแตร พระองค์คือผู้ทรงรอบรู้ในสิ่งเร้นลับและในสิ่งเปิดเผย และพระองค์คือผู้ทรงปรีชาญาณผู้ทรงรอบรู้อย่างละเอียดถี่ถ้วน(อัลอันอาม:73) และจากซูเราะฮ์อัลกะฮฟู อายะฮ์ที่ 99 ให้ความหมายว่า “สังข์”

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَعَلْنَاهُمْ جَمْعًا (الكهف: 99)

ความว่า...และวันนั้นเราได้ปล่อยให้บางส่วนของพวกเขาปะทะกับอีกบางส่วนและสังข์จะ ถูกเป่าขึ้น แล้วเราจะรวมพวกเขาทั้งหมด(อัลกะฮฟู:99)

ความหมายของคำว่า“แตร” และ“สังข์”¹

แตร หมายถึง เครื่องดนตรีในจำพวกเครื่องเป่า ทำด้วยโลหะ มีปากบาน

สังข์ หมายถึง ชื่อเรียกหอยทะเลบางชนิดหลายชนิดในหลายวงศ์ เช่น

ชนิดStrombus sp. ใช้สำหรับห้ำน้ำพระพุทธรูปหรือ

น้ำเทพมนตรี ชนิดChalonia trionis ใช้เป่า ชนิดหลังนี้

สังข์แตรก็เรียก

ความหมายของคำว่า“صُور”²

ศูนย์ภาษาอาหรับ ให้ความหมายในหนังสืออัลมัจลุมอัลวะสิฎุว่า : สิ่งหนึ่งที่คล้ายกับเขาสัตว์(เช่นเขาวัว)มีไว้ใช้เป่า

สะอฺดี อับดุลยิบ ให้ความหมายในหนังสืออัลกอมุสอ์ดีฟิกฮฺของท่านว่า : สิ่งหนึ่งที่คล้ายกับเขาสัตว์มีไว้ใช้เป่า

¹ จาก พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525

² จากพจนานุกรมภาษาอาหรับ

จากการศึกษาค้นคว้าวิจัยพบว่า การให้ความหมายคำว่า “صُور” ในฉบับแปลของ ตมาคมฯ มีความคลาดเคลื่อน เพราะคำว่า “صُور” ในภาษาของอัลกุรอานนั้น หมายถึง ถึงอะไรก็ได้ ที่มีความคล้ายคลึงกับเขาสัตว์ (เช่น เขาวัว) มีไว้สำหรับเบ้า หากให้ความหมายว่า “สังข์” หรือ “แตร” จะทำให้มีความเข้าใจผิดว่ามันคือสิ่งนั้น แต่จะเป็นที่อนุโลมได้ หากให้ความหมายว่า “คล้ายสังข์ คล้ายแตร” ไม่สามารถบอกได้ว่ามันคืออะไร แต่มีลักษณะคล้ายๆ เช่นนั้น (وَاللَّهُ أَعْلَمُ)

2. ส่วนวนแตกต่างระหว่างเล่ม

2.1 ด้านภาษาและความหมาย

ความแตกต่างทางด้านภาษาไทยจากความหมายที่ถ่ายทอดมาจากภาษาของอัลกุรอานแบ่ง ออกเป็น

1. ภาษาต่างกันแต่ความหมายเดียวกัน
2. ภาษาต่างกันและความหมายต่างกัน (เมื่อไม่มีคำอธิบาย)
3. อายะฮ์เดียวกันแต่ความหมายต่างกัน

1. ภาษาต่างกันแต่ความหมายเดียวกัน

ตัวอย่างเช่น..

อายะฮ์ที่ว่า (وَاللَّيْلِ إِذَا عَسَوْنَ وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسْنَ)

จากซูเราะฮ์ฮุกุดที่ 17 และ 18 จากฉบับแปลที่ 1 ให้ความหมายว่า “และข้าสาบานด้วยกลางคืนเมื่อมันให้หลังไป และด้วยเวลาเช้าตรู่เมื่อมันส่องแสง”

ในซูเราะฮ์เดียวกันและอายะฮ์เดียวกัน จากฉบับแปลที่ 4 และฉบับคิงพะฮัด ให้ความหมายว่า “ข้าสาบานด้วยกลางคืนเมื่อมันเหือดหายไป” และ “และด้วยเวลาเช้าตรู่เมื่อมันทอแสง”

2. ภาษาต่างกันและความหมายต่างกัน (เมื่อไม่มีคำอธิบาย)

ตัวอย่างเช่น..

อายะฮ์ที่ว่า : لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْبَدِ

จากซูเราะฮ์อัลบะลัก ที่ 1 จากฉบับแปลที่ 1 ให้ความหมายว่า “ข้าจะไม่สาบานด้วยเมืองนี้” และในซูเราะฮ์เดียวกันและอายะฮ์เดียวกัน จากฉบับแปลที่ 4 และฉบับคิงพะฮัด ให้ความหมายว่า “ขอสาบานด้วยเมืองนี้”

เมื่อพิจารณาคำแปลอายะฮ์ที่ 1 ของซูเราะฮ์อัลบะลัก จากฉบับแปลดังกล่าว พบว่าคำแปลดังกล่าวตรงข้ามกันอย่างสิ้นเชิงหากพิจารณาเพียงแต่ภาษาไทยโดยไม่พิจารณาภาษาของอัลกุรอาน

อาณและไมพิจารณาคำอธิบาย แต่ในฉบับแปลที่ 1 ได้มีคำอธิบายในเชิงอรรถเกี่ยวกับอายะฮนี ว่า:(ได้กล่าวมาแล้วว่าข้อความที่ว่า“ข้าจะไม่สาบาน”นั้นเป็นข้อความที่เน้นหนักยิ่งกว่าคำสาบาน ที่ว่า“ข้าสาบาน” ทั้งนี้ก็เนื่องจากการสาบานนั้นเพื่อยืนยันให้ผู้ฟังยอมรับในสิ่งที่ตนได้กล่าวไป หรือที่จะกล่าวต่อไปว่าเป็นความจริง ในกรณีที่ไม่มีหลักฐานทั้งในเอกสารและในทางบุคคลเป็น พยานยืนยัน หรือไม่ก็ถ้อยคำที่กล่าวไปนั้นยากที่จะเข้าใจได้ แต่ถ้าสิ่งที่ได้กล่าวไปก็คือหรือที่จะ กล่าวต่อไปก็คือเป็นเรื่องที่แจ่มแจ้งชัดเจนเป็นที่รู้เห็นกันอยู่ทุกวัน มีหลักฐานยืนยันอยู่ในตัวของ มันเองแล้วก็ไม่จำเป็นต้องสาบาน หรือใครจะมาขอให้ทำการสาบานก็จะไม่ได้รับการสนองตอบ เช่นคำที่ว่า $2+2=4$ เป็นความจริงที่มีหลักฐานยืนยันชัดเจนในตัวของมันเองอยู่แล้ว ถ้าใครจะ ขอร้องให้สาบานเพื่อยืนยันว่า $2+2=4$ เป็นความจริงแล้วไซ้ร ก็ยอมไม่มีใครจะปฏิบัติตามได้ เพราะการสาบานในกรณีเช่นนี้ทำให้ความจริงที่ปรากฏแจ่มแจ้งอยู่นั้นลดความสำคัญลงทันที กลายเป็นว่าความจริงนั้นยังคลุมเครืออยู่ หรือดูเหมือนว่าเป็นสิ่งที่ไม่น่าจะเป็นความจริง ต้องใช้ คำสาบานช่วยเน้นจึงจะเชื่อได้ ในเรื่องนี้อัลลอฮฺจะทรงแจ้งให้ทราบนี้เป็นเรื่องที่ชัดเจน ฉะนั้น พระองค์จึงทรงกล่าวว่า“ข้าจะไม่สาบาน”ซึ่งเป็นการเน้นถึงความจริงยิ่งกว่าการสาบานดังกล่าว (แล้ว)

หากพิจารณาอายะฮฺดังกล่าวจากภาษาของอัลกุรอานพบว่าฉบับที่ 1 พยายามที่จะถ่ายทอด ความหมายจากภาษาอัลกุรอานสู่ภาษาไทยแบบคำต่อคำ(สำหรับอายะฮฺนี้)ดังนี้

ﻻ	แปลว่า	ไม่
أقسمُ	,,	ข้าจะสาบาน
بِهذِهِ	,,	ด้วยเมืองนี้

เมื่อรวมคำกันแล้วจะเป็นประโยคที่ว่า“ข้าจะไม่สาบานด้วยเมืองนี้”

แต่หากพิจารณาอายะฮฺดังกล่าวจากภาษาของอัลกุรอาน พบว่าฉบับคิงพะฮัด พยายามที่จะแปลความหมายจากภาษาอัลกุรอานสู่ภาษาไทยโดยไม่แปลคำว่า“ ﻻ ”ที่มีความหมายว่า“ไม่” ซึ่งอาจเป็นไปได้ว่าการแปลความหมายอายะฮฺนี้ ไม่ได้แปลคำว่า“ ﻻ ”อันเนื่องจากยึดทัศนะว่า “ ﻻ ”ตรงนี้เป็น“ ٱلله ﻻ ” คือเพิ่มขึ้นมาในรูปตัวนวนเท่านั้น โดยไม่มีความหมาย ส่วนใน ประโยคต่อมา ที่ว่า“ขอสาบานด้วยเมืองนี้” ผู้วิจัยเห็นว่าการแปลความหมายในลักษณะดังกล่าว นี้ย่อมไม่สมบูรณ์ เพราะหากพิจารณาจากอายะฮฺดังกล่าว พบว่าฉบับนี้ไม่ได้แปลคำว่า“ أقسم ” ซึ่งแปลว่า“ข้าจะสาบาน” อาจทำให้เกิดความคลุมเครือแก่ผู้อ่านได้ว่า “ใครคือผู้สาบาน” คือ อัลลอฮฺ หรือนะบีมุฮัมมัด หรือใครที่เป็นผู้สาบาน

ตารางเปรียบเทียบคำแปลความหมายอายะฮ์ดังกล่าวกับฉบับแปลเล่มอื่น¹

ชื่อผู้แปลและเรียบเรียง	ความหมายของอายะฮ์
1. ต่วน สุวรรณศาสน์	1. ข้าขอสาบานกับเมือง(มักกะฮ์)นี้(เพราะเป็นเมืองที่ประเสริฐกว่าเมืองทั้งหลาย เป็นเมืองที่ถูกหวงห้ามและปลอดภัยสำหรับมนุษย์ที่จะเข้าไปแสวงหา กุศลนานัปการ)
2. ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	2. มิได้! ฉันสาบานต่อเมืองนี้(95:3)
3. สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับประเทศไทย ฉบับที่ 1	3. ข้าจะไม่สาบานด้วยเมืองนี้
4. มัรวาน สะมะฮูน	4. ข้าขอยืนยันกับเมือง(มักกะฮ์)นี้
5. ตาฆมาล วงศ์เสงี่ยม	5. ข้าขอยืนยันด้วยเมืองมักกะฮ์นี้
6. ทวี นภากร	6. ขอสาบาน ต่อเมืองมักกะฮ์นี้
7. ชัยนุลอาบีดีน ชุมนุมพันธ์	7. หามิได้! ฉันสาบานต่อเมืองนี้
8. มุลนิธิอิสลามเพื่อการพัฒนา	8. หามิได้-ฉันสาบานต่อเมืองนี้
9. ประสานมิตรการพิมพ์	9. หามิได้! ฉันสาบานต่อเมืองนี้
10. สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับประเทศไทย ฉบับกิ่งพะอืด	10. ขอสาบานด้วยเมืองนี้
11. บิน อับดุลเลาะห์	11. (อัลเลาะห์ทรง)สาบานด้วยเมืองนี้
12. สุพล บุญมาเลิศ	12. ขอสาบานด้วยเมืองนี้(มักกะฮ์)

จากความหมายอัลกุรอานอายะฮ์ดังกล่าวในตารางที่ผู้วิจัยนำเสนอ พบว่า ถึงแม้สำนวนในความหมายอัลกุรอานอายะฮ์ดังกล่าว จะมีความแตกต่างทางด้านภาษา แต่ทางด้านความหมายนั้น มีความหมายเดียวกัน โดยผู้ใดที่แปลคำว่า “ ๗ ” จะใส่คำว่า “ไม่” ลงในความหมายอายะฮ์นี้ด้วย แต่ถ้าผู้ใดไม่แปลคำว่า “ ๗ ” ก็เนื่องจากได้ยึดทัศนะที่ว่า “ ๗ ” ตรงนี้เ็น “ ๗ ” นั่นเอง

¹ ผู้วิจัยต้องการนำเสนอตารางเปรียบเทียบคำแปลความหมาย อายะฮ์ 1 ของซูเราะฮ์อัลบะลัด ภาคภาษาไทย ระหว่างคำแปลของสมาคมฯ กับคำแปลฉบับอื่นๆ เพื่อเห็นความแตกต่างทางด้านการใช้สำนวนภาษา แต่มีความหมายเดียวกัน

3. อายะฮ์เดียวกันแต่ความหมายต่างกัน

จากการศึกษาและค้นคว้าในครั้งนี้ ผู้วิจัยพบว่า มีอายะฮ์หนึ่งที่ทางสมาคมฯ ให้ความหมายต่างกับการให้ความหมายของบางฉบับ คือ ในอายะฮ์ ที่ 17 ของซูเราะฮ์ฏอริก จากตัวบทของอัลกุรอานดังนี้ : (فَهَلْ الْكَافِرِينَ مِنْهُمْ رُؤُوفًا)

ตารางเปรียบเทียบคำแปลความหมายอายะฮ์ดังกล่าวกับฉบับแปลเล่มอื่น¹

ชื่อผู้แปลและเรียบเรียง	ความหมายของอายะฮ์
1. คำวัน สุวรรณศาสน์	1. ดังนั้น(โอ้ มุฮัมมัด) เจ้าจงผ่อนผันแก่พวกนรกผู้เกิดข้าก็จะผ่อนผันให้แก่เขาสักเพียงเล็กน้อย(ยังไม่รีบรัดการลงโทษพวกนั้น เพื่อรอให้พวกเขาหันมาศรัทธา)
2. ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	2. ดังนั้นจงผ่อนปรนพวกปฏิเสธ,ผ่อนปรนของพวกเขาชั่วระยะเวลาหนึ่ง(68:44-45;73:11)
3. สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับประเทศไทย(ชุดแรก)	3. เจ้า(มุฮัมมัด)จงผ่อนผันให้แก่ผู้ปฏิเสธเหล่านั้นเกิดข้าก็จะผ่อนผันให้แก่พวกเขาเล็กน้อย
4. มัรวาน สะมะอูน	4. ดังนั้นเจ้าจงทอดเวลาแก่พวกเขา(อย่าคิดรีบด่วนลงโทษ) ข้าก็จะทอดเวลาแก่พวกเขาสักชั่วระยะเวลาหนึ่ง (ตรวจถึงวาระแห่งการลงโทษของข้า)
5. สามารถ วงศ์เสงี่ยม	5. ดังนั้นจงผ่อนปรนแก่พวกปฏิเสธเกิด ข้าก็จะผ่อนปรนแก่พวกเขาชั่วระยะเวลาหนึ่ง
6. ทวี นภากร	6. ดังนั้น จงปล่อยพวกเขาเพ็รไว้ก่อนเถอะ และคงไม่ปล่อยพวกนี้ไว้เวลานักหรอก
7. ชัยนุดอาบิติน ชุมนุมพันธ์	7. ดังนั้น-จงผ่อนปรนต่อพวกปฏิเสธ(โดย)ผ่อนปรนของพวกเขาชั่วระยะเวลาหนึ่ง
8. มูลนิธิอิสลามเพื่อการพัฒนา	8. ดังนั้น-จงผ่อนปรนต่อพวกปฏิเสธ(ด้วยการ)ผ่อนผันให้พวกเขาช่วงหนึ่ง
9. ประธานมิตรการพิมพ์	9. ดังนั้น-จงผ่อนปรนต่อพวกปฏิเสธ(โดย)ผ่อนปรนของ

¹ ผู้วิจัยต้องการนำเสนอตารางเปรียบเทียบคำแปลความหมาย อายะฮ์ที่ 17 ของซูเราะฮ์ฏอริก จากภาษาไทย ระหว่างคำแปลของสมาคมฯฉบับดั้งเดิมกับคำแปลฉบับของผู้อื่นเพื่อให้เห็นความแตกต่างทางด้านการแปลความหมายเป็นภาษาไทยจากแนวทางที่ต่างกัน

	พวกเขาชั่วระยะหนึ่ง
10. สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทย(ชุดสอง)	10. ดังนั้น เจ้า(มุฮัมมัด)จงผ่อนปรนให้บรรดาผู้ปฏิเสธ ศรัทธาเถิด ข้าก็จะผ่อนปรนให้แก่พวกเขาระยะหนึ่ง
11. บิน อับดุลเลาะห์	11. ดังนั้น เจ้าจงผลัดผ่อนให้แก่พวกกาไฟร์ตักเล็กน้อย เถิด
12. สุพล บุญมาเลิศ	12. ดังนั้นเจ้า(มุฮัมมัด)จงผ่อนปรนให้บรรดาผู้ปฏิเสธ ศรัทธาเถิด ข้าก็จะผ่อนปรนให้แก่พวกเขาระยะหนึ่ง

จากการเปรียบเทียบการให้ความหมายอายะฮ์ดังกล่าวของผู้แปลและขององค์กรต่างๆ
ผู้วิจัยสามารถแบ่งแนวทางการให้ความหมายคำแปลอายะฮ์ดังกล่าวออกเป็น 2 แนวทางด้วยกันคือ

1. แนวทางที่ให้ความหมายคำแปลแบบคำต่อคำ

แนวทางที่ใช้ในอายะฮ์ดังกล่าวเป็นแนวทางหนึ่งที่นักวิชาการสายอรรถธิบายอัลกุรอาน
บางท่านใช้กันเช่น ท่านอัสซอวี (Assawi,1994)ในหนังสือของท่านที่มีชื่อว่า“ตีฟซีร้อัสซอวีญะลา
ลัยน์” ท่านอัครอซี(Artazee,1981)ในหนังสือของท่านที่มีชื่อว่า“ตีฟซีร้อัลฟิสรอซี”และท่านอิบ
นุกะซีร์(Ibn gaseer,1986)ในหนังสือของท่านที่มีชื่อว่า“ตีฟซีร้อิบนุกะซีร์” เป็นต้น โดยใช้การ
แปลความหมายแบบคำต่อคำ

2. แนวทางที่ให้ความหมายคำแปลแบบอธิบายและขยายความ

แนวทางที่ใช้ในอายะฮ์ดังกล่าวเป็นแนวทางหนึ่งที่นักวิชาการสายอรรถธิบายอัลกุรอาน
บางท่านใช้กันเช่น ท่านอัสซอบูนี(Assobuni,1986)ในหนังสือของท่านที่มีชื่อว่า“ศอฟะฮ์ตุคตะฟะ
ซีร์”และท่านอัลมะรอซี(Almarakhi,1950)ในหนังสือของท่านที่มีชื่อว่า“ตีฟซีร้อัลมะรอซี”
 เป็นต้น

เป็นที่น่าสังเกตว่าหนังสือ“ตีฟซีร้อัสซอวีญะลาลัยน์” “ตีฟซีร้อิบนุกะซีร์” และ“ตีฟซีร้อัล
มะรอซี” เป็นส่วนหนึ่งจากหนังสือที่ทางสมาคมฯใช้อ้างอิงในการแปลความหมายอัลกุรอานชุด
แรก แต่ทางสมาคมฯได้ใช้แนวทางของ“ตีฟซีร้อัลมะรอซี” ในการอธิบายความหมายอายะฮ์
ดังกล่าวนี้ เมื่อพิจารณาอายะฮ์ (فَهَلْ الْكَافِرِينَ أَنهَلَهُمْ رُؤْيَا) ดังกล่าวนี จะสามารถแบ่งอายะฮ์
ดังกล่าวตามการแปลความหมายจากหลักไวยากรณ์ภาษาอาหรับออกเป็น 2 ประโยคดังนี้..

ประโยคที่ 1. (فَهَلْ الْكَافِرِينَ)

ความหมายว่า : ดังนั้นเจ้า(มุฮัมมัด) จงผ่อนปรนให้บรรดาผู้ปฏิเสธศรัทธาเถิด

ประโยคที่ 2. (أَنهَلَهُمْ رُؤْيَا)

ความหมายว่า : เจ้า(มุฮัมมัด)จงผ่อนปรนให้แก่ของพวกเขาลักชั่วระยะหนึ่ง

เมื่อพิจารณาตามหลักไวยากรณ์ภาษาอาหรับ คำว่า(أَهْلًا) เป็นกริยาที่ใช้ให้กระทำมาจาก คำกริยารูปเดิมที่บ่งบอกถึงความเป็นอดีตว่า(أَهَلَّ) ดังนั้นคำว่า(أَهْلُهُمْ) จึงหมายความว่า(เจ้าจงผ่อนปรนให้แก่พวกเขา)มิได้หมายความว่า(ข้าจะผ่อนปรนให้แก่พวกเขา)

ท่านมะฮฺมูด ซอฟี กล่าวไว้ในหนังสือของท่านว่า : (ประโยคที่ว่า“ดังนั้นเจ้า(มุฮัมมัด) จงผ่อนปรนให้แก่บรรดาผู้ปฏิเสธศรัทธาเถิด”เป็นการโต้ตอบเงื่อนไขที่ถูกสมมุติขึ้นมาคือหากเขาทั้งหลายยังคงคือดังกับท่าน ดังนั้นเจ้าจงผ่อนปรนแก่พวกเขา...

และประโยคที่ว่า“เจ้า(มุฮัมมัด)จงผ่อนปรนให้แก่ของพวกเขาสักชั่วระยะเวลาหนึ่ง”ไม่มีตำแหน่งว่ามีหน้าที่อะไร นอกจากเป็นประโยคที่เริ่มต้นใหม่ ที่เน้นถึงสาระให้แก่ประโยคแรกเท่านั้น)

ดังนั้นผู้วิจัยคิดว่าสมาคมฯมิได้ใช้แนวทางการแปลความหมายอัลกุรอานตามหลักไวยากรณ์ภาษาอาหรับ(สำหรับอายะฮ์นี้)แต่ใช้แนวทางการอธิบายความหมายอายะฮ์ดังกล่าวตามแนวทางของท่านอัลมะรอมิ' โดยอธิบายความหมายอายะฮ์ดังนี้ : “ فَهَلِّ الْكَافِرِينَ ” “เป็นการผ่อนปรนในการเชิญชวนของท่าน โดยท่านจะต้องไม่เร่งรีบที่จะลงโทษพวกเขา ดังนั้นเราจะผ่อนปรนพวกเขา เพื่อเขาทั้งหลายจะได้ก่อบาปเพิ่มขึ้นอีก กระทั่งเมื่อเราลงโทษพวกเขาก็จะไม่พบผู้เมตตาแก่พวกเขาเลย ภายหลังพระองค์อัลลอฮ์ทรงยืนยันว่าให้มีการผ่อนปรนพวกเขาด้วยช่วงเวลาขณะหนึ่ง ดังนั้นพระองค์อัลลอฮ์ตรัสว่า“ أَهْلُهُمْ رُوِيَ ” คือเรา(อัลลอฮ์)จะผ่อนปรนพวกเขาเพียงเล็กน้อยและท่าน(มุฮัมมัด)จะเห็นการลงโทษอันแสนสาหัสประสบแก่พวกเขา”

ขณะที่ท่านอิบนุกะษีร ได้อธิบายอายะฮ์ดังกล่าวในหนังสือของท่านที่มีชื่อว่า“ตัฟซีรอิบนุกะษีร”ว่า :“ فَهَلِّ الْكَافِرِينَ ” คือเจ้า(มุฮัมมัด)จงรอกอยพวกเขาและอย่าได้ขอให้เกิดการลงโทษขึ้นแก่พวกเขาอย่างโดยเร็ว“ أَهْلُهُمْ رُوِيَ ” คือเพียงเล็กน้อยและท่านจะได้เห็นอะไรที่จะเกิดขึ้นแก่พวกเขา ไม่ว่าจะเป็นการลงโทษ การทรมานและ ความพินาศ

ขณะที่ท่านอัลฮอวีได้อธิบายอายะฮ์ดังกล่าวในหนังสือของท่านที่มีชื่อว่า“ตัฟซีรอัลฮอวีอิลฎะลาตีญ”ว่า :“ فَهَلِّ الْكَافِرِينَ ” คือ ท่าน(มุฮัมมัด)อย่าได้ขอให้เร่งรีบที่จะแก้แค้นพวกเขาและสาปแช่งพวกเขา โดยประโยคแรกและประโยคที่สอง ใช้คำแตกต่างกันแต่มีสัมพันธพจน์เดียวกัน

ผู้วิจัยพบว่าวิธีการแปลความหมายอัลกุรอานของสมาคมฯสามารถกล่าวได้ว่าทางสมาคมฯใช้วิธีการแปลจาก 3 วิธีด้วยกัน คือ

I. แปลความหมายแบบคำต่อคำโดยไม่มีการอธิบายและขยายความ เช่น..

1.1 (وَاللَّيْلِ إِذَا عَسَسَ وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ)

ในซูเราะฮ์อัลคัควีร อายะฮ์ที่ 17 และ 18 ซึ่งทางสมาคมฯให้ความหมายว่า :
(ข้าขอสาบานด้วยกลางวันเมื่อมันเหือดหายไป และด้วยเวลาเช้าตรู่เมื่อมันทอแสง)
หากแปลคำต่อคำแล้ว จะได้คำแปลดังนี้ :

وَاللَّيْلِ	แปลว่า	ข้าขอสาบานด้วยกลางวัน
إِذَا عَسَسَ	“	เมื่อมันเหือดหายไป
وَالصُّبْحِ	“	และด้วยเวลาเช้าตรู่
إِذَا تَنَفَّسَ	“	เมื่อมันทอแสง

1.2 (أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ)

ในซูเราะฮ์อัลบะดัก อายะฮ์ที่ 8 ซึ่งทางสมาคมฯให้ความหมายว่า :
(เรามีได้ทำดวงตาทั้งสองข้างให้แก่เขาออกหรือ)

หากแปลคำต่อคำแล้ว จะได้คำแปลดังนี้ :

أَلَمْ	แปลว่า	ออกหรือ
نَجْعَلْ	“	เรามีได้ทำ
لَهُ	“	ให้แก่เขา
عَيْنَيْنِ	“	ดวงตาทั้งสองข้าง

วิธีการแปลในลักษณะดังกล่าวนี้ คือการแปลแบบคำต่อคำโดยไม่มีการอธิบายและขยายความ พบมากในวิธีการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมฯ

2. แปลความหมายแบบคำต่อคำแต่มีการอธิบายและขยายความ(ด้วยข้อความในวงเล็บหรือในเชิงอรรถ) เช่น..

2.1 (أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ)

ในซูเราะฮ์อัลบะกัต อายุษุที่ 18 ซึ่งทางสมาคมฯให้ความหมายว่า :
(ชนเหล่านี้ คือพวกฝ่ายขวา) หากแปลคำต่อคำแล้ว จะได้คำแปลดังนี้ :

أُولَئِكَ แปลว่า ชนเหล่านี้
أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ “ คือพวกฝ่ายขวา

ซึ่งหากแปลแบบคำต่อคำและไม่มีการอธิบายและขยายความ จะแปลว่า : (ชนเหล่านี้ คือพวกฝ่ายขวา) ดังกล่าวนี จะทำให้เข้าใจความหมายไม่ชัดเจน แต่สำหรับอายุษุนี้มีการอธิบายและขยายความที่อยู่ในเชิงอรรถ ดังต่อไปนี้” เขาได้ทำความตีความฯ ดังกล่าวเพื่อแสวงหาความใกล้ชิดและเพื่อพระพักตร์ของอัลลอฮ์ ตะอาลา พร้อมกับนั้นเขาเป็นผู้ศรัทธาอย่างจริงใจ และเขา ยังได้ดักเตือนสั่งสอนซึ่งกันและกันให้มีความอดทนต่อการศรัทธาและจงรักภักดีต่ออัลลอฮ์ ตะอาลา และดักเตือนกันให้มีความเมตตาต่อคนยากจนและคนอ่อนแอ ชนเหล่านั้นซึ่งมีคุณลักษณะดังกล่าว พวกเขา คือชาวสวรรค์ที่จะได้รับบันทึกลงของพวกเขามาทางเบื้องขวาของพวกเขา จะมีความสุขด้วยการเข้าสู่สวนสวรรค์อันบรมสุข”

2.2 (لَعْنُ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَّقُوا أَوْ يَتَأَخَّرَ)

ในซูเราะฮ์อัลมุดคซซิม อายุษุที่ 37 ซึ่งทางสมาคมฯให้ความหมายว่า :
“สำหรับผู้ประสงค์ในหมู่พวกเจ้าจะรุดหน้า(ไปสู่ความดี)หรือจะรั้งท้าย(เพื่อกระทำความชั่ว)”

หากแปลคำต่อคำแล้ว จะได้คำแปลดังนี้ :

لَعْنُ شَاءَ แปลว่า สำหรับผู้ที่ประสงค์
مِنْكُمْ “ ในหมู่พวกเจ้า
أَنْ يَتَّقُوا “ จะรุดหน้า
أَوْ يَتَأَخَّرَ “ หรือจะรั้งท้าย

ซึ่งวิธีการแปลในลักษณะดังกล่าวนี้คือมีการแปลพร้อมอธิบายและขยายความ(ด้วยข้อความในวงเล็บหรือในเชิงอรรถ) พบมากในการแปลความหมายอัลกุรอานของสมาคมฯเช่นกัน

3. แปลความหมายแบบอธิบายจากการอธิบายของนักวิชาการ

โดยผู้วิจัยพบเพียงอายุษุเดียว คือ.. (فَذَهِلَّ الْكَافِرِينَ أَهْلُهَا رُؤُوسًا)

ในซูเราะฮ์อัลกุฎอริก อายะฮ์ที่ 17 ซึ่งทางสมาคมฯให้ความหมายว่า :

“ดั่งนั้น เจ้า(มุฮัมมัด)จงผ่อนปรนให้บรรดาผู้ปฏิเสธศรัทธาเถิด ข้าก็จะผ่อนปรนให้แก่พวกเขากระยะหนึ่ง”

หากแปลคำต่อคำแล้ว จะได้คำแปลดังนี้ :

فَقَهِّلْ	แปลว่า	ดั่งนั้นเจ้า(มุฮัมมัด)จงผ่อนปรน
لِلْكَافِرِينَ	“	ให้บรรดาผู้ปฏิเสธศรัทธาเถิด
أَمْهَلِيْهُمْ	“	เจ้าจงผ่อนปรนให้แก่พวกเขา
رُوَيْدًا	“	สักกระยะหนึ่ง

จากการศึกษา ค้นคว้า ผู้วิจัยพบว่า การแปลความหมายอัลกุรอานจากอายะฮ์ดังกล่าว มีนักวิชาการหลายท่านด้วยกันให้ความหมายในทำนองนี้เช่นกัน

จากการศึกษาค้นคว้า ผู้วิจัยพบว่า "พระมหาคัมภีร์อัลกุรอานพร้อมคำแปลเป็นภาษาไทย"(ฉบับคิงพะฮัด) ยังมีข้อผิดพลาดปรากฏให้เห็นดังต่อไปนี้..

1. ข้อผิดพลาดทางการแปลความหมายไม่สมบูรณ์ ปรากฏดังต่อไปนี้..

ชื่อซูเราะฮ์และลำดับอายะฮ์	อายะฮ์ที่ไม่ให้ความหมาย
อัลบะเกาะเราะฮ์:165	..... أن القوة لله جميعا
“ : 232	..... منكم
“ : 275	.... من المس ذلك بأنفسهم
ฮาละอิมรอน : 154	... ولیمحص ما في قلوبكم ...
อันนิซาอ์ : 83	..... ورحمته
“ : 102	..... ود
“ : 109	..... عليهم
“ : 119	..... من دون الله
อัลมาอิดะฮ์ : 17	..... یخلق ما یشاء
“ : 32	..... بعد ذلك
อัลอันอาม : 123	..... وما یمكرون
อัลอะฮฺรอฟ : 52	..... ورحمة لقرم یؤمنون
ยูनुส : 41	..... ك
“ : 102	..... معكم
อัลฮฺชรอฮ์ : 36	..... عنه
อัลกะฮฺฟู : 75	..... لك
“ : 94	..... فهل
อัลฟุรกอน : 75	..... العرفة
อัลหุอะรอฮ์ : 51	..... خطایانا
ลูกมาน : 27	..... كلمات
มยไฟ์ร : 21	..... في الأرض
ฟุทศิลัต : 40	..... في آیاتنا

2. ข้อผิดพลาดทางการแปลความหมายผิด ปรากฏดังต่อไปนี้..

ชื่อผู้ประสมและลำดับอายุ	คำผิด	คำถูก
อัลอันอาม : 44	เราก้เปิด	เราก้เปิด
อัลอะฮฺรอฟ : 51	โองการของเขา	โองการของเรา
ยูนูส : 23	พวกเรา	พวกเขา
อับเราะฮฺ : 31	สัญญาของอัลลอฮฺ	สัญญาของอัลลอฮฺ
อัลนะหฺล : 125	โดยสุขุม	โดยวิทยปัญญา
ยาซีน : 33	และสัญญาหนึ่ง	และสัญญาหนึ่ง
อิซฮฺรอ : 39	ความยุติธรรม	ความอยุติธรรม

3. ข้อผิดพลาดทางการพิมพ์ผิด พิมพ์ตก ปรากฏดังต่อไปนี้..

ชื่อผู้ประสมและลำดับอายุ	คำผิด	คำถูก	เนื่องจาก
อันนิซาอู : 18	วเขา	พวกเขา	พิมพ์ตก
เจิงอรรด หน้า 186 ข้อ 6	ว่าแห่ง	ว่าหั่ว	พิมพ์ผิด
อัลอันอาม : 93	ไห	ให้	พิมพ์ตก
อัลอะฮฺรอฟ : 166	ลิ่ง	ถึง	พิมพ์ผิด
เจิงอรรด หน้า 364 ข้อ 2	นะบีมุฮฺ	นะบีนุฮฺ	“
อัลฮัมฟาต : 65	หมู่	หมู่	“
ยูนูส : 24	บฺราก	บฺรากฎ	พิมพ์ตก
“ : 78	ยิ่งใหญ่	ยิ่งใหญ่	พิมพ์ผิด
เจิงอรรด หน้า 508 ข้อ 3	อิบรอฮีม	อิบรอฮีม	“
อัลอิสรอฮฺ : 58	อยู่บ้าน	หมู่บ้าน	“
อัลกะฮฺฟู : 34	เพื่อนของเขา	เพื่อนของเขา	พิมพ์ตก
เจิงอรรด หน้า 823 ข้อ 2	ภูเขากูร์ชีนา	ภูเขากูร์ชีนา	พิมพ์ผิด
อัลอะฮฺกัฮฺฟ : 15	ความโปรดของ..	ความโปรดปรานของ..	พิมพ์ตก

4. ข้อผิดพลาดทางด้านอักษรและการสะกดอักษรผิด¹ ปรากฏดังต่อไปนี้..

ชื่อซูเราะฮ์และลำดับอายะฮ์	คำผิด	คำถูก
อัลบะเกาะเราะฮ์ : 19	ฟ้ำคำรณ	ฟ้ำคำรณ
“ : 87	ยะโส	ยโส
“ : 235	สังวร	สังวร
อันนิซาฮ์ : 36,173	ยะโส	ยโส
เจียงอรรด หน้า 248 ข้อ 4	บทบัง	บทบัง
อัลอะฮฺรอฟ : 86	ทางของอัลลอฮฺ	ทางของอัลลอฮฺ
“ : 179,205	เฟลออเรอ	เฟลออเรอ
ยูซุฟ : 59	เตบียง	เตบียง
ฮฺเรอฮฺ : 2	สติตย์	สติต
“ : 33,42	แผนการณ	แผนการ
ฆอฮา : 5	สติตย์	สติต
“ : 40	รึนรมย์	รึนรมย์
“ : 130	แซ่หฺร็อง	แซ่หฺร็อง
อัลอัมบียาฮ์ : 20,79	“	“
อัลฮัจญ์ : 37	“	“
อันนุร : 36	“	“
อัลฟุรกอน : 59	สติตย์	สติต
อัลนัมล : 51	แผนการณ	แผนการ
ตะบะอ์ : 32,33	ยะโส	ยโส
ฟาฏีร : 10	แผนการณ	แผนการ
“ : 43	ยะโส	ยโส
อัลฮุรอ : 34	ฮฺป่าง	ฮฺป่าง
อัลคอกอน : 26	ระโหฐาน	รโหฐาน

¹ เปรียบเทียบจาก “พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542”

บทที่ 6

สรุป อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัย

อักษรรานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยถือว่าเป็นบทบัญญัติที่สำคัญยิ่งต่อการดำเนินชีวิตของชาวไทยมุสลิมที่ไม่เข้าใจความหมายของภาษาอักษรราน หากผู้ใดยึดเอาอักษรรานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยฉบับหนึ่งฉบับใดเป็นที่พึ่งพาไปสู่ความเข้าใจต่อพระบัญญัติแห่งองค์อัลลอฮ์เขาผู้นั้นก็จะเกิดความเชื่อและศรัทธาที่นำไปสู่การปฏิบัติที่มีมาจกอักษรรานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยฉบับนั้น และหากผู้ใดได้ยึดเอาอักษรรานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยฉบับหนึ่งที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาดหรือข้อผิดพลาดเพียงเล็กน้อยในการถอดความหมายของภาษาอักษรรานสู่ภาษาไทย เขาผู้นั้นก็เป็นผู้ที่ดำรงไว้ซึ่งพระประสงค์แห่งองค์อัลลอฮ์ แต่หากเขาผู้นั้นได้ยึดเอาอักษรรานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยฉบับหนึ่งที่ปรากฏข้อผิดพลาดหรือมีการเจตนาที่จะบิดเบือนในการถอดความหมายของภาษาอักษรรานสู่ภาษาไทย เขาผู้นั้นย่อมเป็นผู้ที่อาจก่อความผิดพลาดและการบิดเบือนต่อพระประสงค์แห่งองค์อัลลอฮ์ โดยรู้เท่าไม่ถึงการณ์

อักษรรานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยเกิดขึ้นครั้งแรกเมื่อปี พ.ศ.2494 โดยการแปลและเรียบเรียงโดยนายชำซุดดีน อุมารและคณะ(อับดุลเราะห์มาน หะซัน กริมิและมุฮัมมัด ซอลิฮี)แต่เป็นการแปลความหมายเพียงบางส่วนเท่านั้น ภายหลังได้เกิดงานแปลความหมายอักษรรานเป็นภาษาไทยขึ้นอีกหลายชิ้น โดยปี พ.ศ.2512 ได้ปรากฏการแปลความหมายอักษรรานครบ 30 ญุซอ์โดยการแปลและเรียบเรียงโดยนายคววนสุวรรณศาสน์ซึ่งในขณะนั้นดำรงตำแหน่งเป็นจุฬาราชมนตรี(ตำแหน่งผู้นำมุสลิมในประเทศไทย) อักษรรานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยฉบับดังกล่าวเป็นฉบับที่พิมพ์ขึ้นทุกเล่มแล้วแต่องค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเพื่อพระราชทานแก่สถาบันต่างๆ ตามหลักฐานจากปีที่ตีพิมพ์ถือว่านายคววน สุวรรณศาสน์เป็นบุคคลแรกที่แปลความหมายอักษรรานเป็นภาษาไทยครบทั้ง 30 ญุซอ์ และถือว่านายอับดุลลอฮ์ อับรูเป็นบุคคลรุ่นแรกๆที่แปลความหมายอักษรรานเป็นภาษาไทยที่แปลมาจากงานแปลของผู้อื่นที่มีไว้เป็นภาษาของอักษรรานนั้นคือแปลมาจากภาษามลายูในปีพ.ศ.2534 ภายหลังได้ปรากฏงานแปลความหมายอักษรรานเป็นภาษาไทยมากขึ้นทั้งในนามบุคคลและในนามองค์กรหรือสมาคมฯ โดยส่วนมากจะเป็นการแปลความหมายอักษรรานเฉพาะจุซอ์หรือเฉพาะชูเราะฮ์เท่านั้น โดยมีงาน

¹ หมายถึง การเกิดขึ้นครั้งแรกที่มีการตีพิมพ์และวางสู่สายตาสาธารณชน

แปลเพียง 5 ชิ้นที่ทำการแปลความหมายอัฐกรอานครบทั้ง 30 ฤๅษฤ ซึ่ง 1 ใน 5 คืออัฐกรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ

อัฐกรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับเป็นอัฐกรอานฉบับแปลที่มีความสำคัญยิ่งฉบับหนึ่งในสังคมชาวไทยมุสลิม โดยมีลักษณะเฉพาะที่ปรากฏชัด ดังต่อไปนี้

1. ยึดถือแนวทางของชาวสลัฟ โดยเฉพาะในการให้ความหมายคุณลักษณะของอัฐลอสฤ แต่ยังคงพบข้อผิดพลาดในการให้ความหมายคุณลักษณะของอัฐลอสฤตามแนวทางของชาวสลัฟปรากฏ 3 ตำแหน่งด้วยกัน คือในซูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ อายะฮ์ที่ 272 ในซูเราะฮ์อัลอันอาม อายะฮ์ที่ 52 และในซูเราะฮ์อัลกะฮฟู อายะฮ์ที่ 28

2. ตอบโต้ลัทธิที่อคยานีย์ โดยปรากฏอยู่ในเชิงอรรถ ด้วยการชี้แจงข้อาคิดเบือนที่ปรากฏในอัฐกรอานแปลความหมายเป็นภาษาไทยที่มีชื่อว่า“นยานุลกรอาน”และ“กรอานมะญิด”ที่แปลและเรียบเรียงจากนายคิเรก กุลศิริสวัสดิ์

3. กล่าวถึงสาเหตุแห่งการประทานอายะฮ์อัฐกรอานแก่อายะฮ์ โดยปรากฏอยู่ในเชิงอรรถ ถึงแม้จะไม่สมบูรณ์เหมือนที่ปรากฏในหนังสือ“อัสบาบุนนุซูล”ที่ทางสมาคมนำมาใช้เป็นหนังสืออ้างอิง

อย่างไรก็ตาม อัฐกรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับยังปรากฏข้อผิดพลาดที่พบเห็นได้ในหลายๆตำแหน่งด้วยกัน ก็อด้านอักขระและสำนวนที่ใช้ในการแปลความหมาย ยกตัวอย่างที่เห็นได้ชัดคือ ชื่อหนังสือค่านหน้า มีชื่อว่า “พระมหาคัมภีร์อัฐกรอานพร้อมคำแปลเป็นภาษาไทย”แต่เมื่อเปิดค่านในพบว่าหนังสือเล่มนี้มีชื่อว่า“พระมหาคัมภีร์อัฐกรอานพร้อมความหมายภาษาไทย” ซึ่งความหมายเดียวกันแต่สำนวนไม่เป็นไปในทิศทางเดียวกัน ทางค่านสำนวนยังพบว่า ศัพท์ที่ใช้ในอัฐกรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับยังมีความสับสนอยู่ เช่น จะใช้คำว่า “สลิด”หรือคำว่า “ประทับ”และคำว่า “สังข์”หรือ“นคร” เป็นต้น

ทางด้านวิธีการแปล สามารถกล่าวได้ว่าทางสมาคมฯใช้ 3 วิธีด้วยกัน คือ

1. ใช้วิธีการแปลด้วยการถอดความหมายอัฐกรอานแบบตัวต่อตัว โดยไม่มีการอธิบายและการขยายความ
2. ใช้วิธีการแปลแบบตัวต่อตัวโดยมีการอธิบายและการขยายความ(ด้วยข้อความในวงเล็บหรือในเชิงอรรถ) ทั้งนี้เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้โดยง่าย
3. ใช้วิธีการแปลด้วยการถอดความหมายอัฐกรอานจากคำอธิบายของนักวิชาการที่ชำนาญการอธิบายอัฐกรอาน โดยพบว่า วิธีการดังกล่าวปรากฏในการให้ความหมายซูเราะฮ์อัฐ

ฎอริก อายะฮูที่ 17 ในหนังสือแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมฯ และจากผู้แปลหลายท่านด้วยกัน

ผลของการวิจัยพบว่า มีนักวิชาการหลายท่านด้วยกันมีความต้องการที่จะทำการแปลความหมายอัลกุรอาน เป็นภาษาไทย โดยแต่ละท่านได้ใช้แนวทางของตนเองที่คิดว่ามีความชำนาญด้านนั้น เช่นแปลมาจากตัวบทอัลกุรอานโดยตรง เพราะมั่นใจตนเองว่ามีความชำนาญในภาษาของอัลกุรอาน บางท่านแปลมาจากภาษาอังกฤษ เพราะมั่นใจตนเองว่ามีความชำนาญในภาษาอังกฤษมากกว่าภาษาของอัลกุรอาน หรือแปลมาจากภาษามลายู เพราะมั่นใจตนเองว่ามีความชำนาญในภาษานั้นๆ สำหรับทางสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ได้ใช้วิธีการแปลความหมายอัลกุรอานทั้ง 3 วิธีดังที่กล่าวมาแล้ว เพื่อให้ผู้อ่านมีความเข้าใจต่อธรรมนูญอิสลามมากยิ่งขึ้น โดยการเพิ่มคำอธิบาย และชี้แจงถึงการบิดเบือนของกลุ่มต่างๆ ไว้ในเชิงอรรถ อย่างไรก็ตาม ข้อผิดพลาดยังมีให้เห็นในการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมฯ ทั้งทางด้านอักขระและการให้สำนวนที่ขาดตกบกพร่อง โดยส่วนใหญ่เกิดจากการพิมพ์ผิด พิมพ์ตกหล่นนั่นเอง

อภิปรายผล

จากการศึกษาวิจัยเรื่อง ประวัติการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย : กรณีศึกษา งานแปลของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทย ผลการวิจัยพบว่า

1. อัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยเกิดขึ้นครั้งแรกเมื่อปี พ.ศ.2494 แต่เป็นการแปลความหมายเพียงบางส่วนเท่านั้น ภายหลังได้เกิดงานแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยขึ้นอีกหลายชิ้น โดยปี พ.ศ.2512 ได้ปรากฏการแปลความหมายอัลกุรอานครบ 30 คุซอฮ์ ในปีพ.ศ.2534 ภายหลังได้ปรากฏงานแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยที่แปลมาจากงานแปลของผู้อื่นที่มีไว้เป็นภาษาของอัลกุรอานนั้นคือแปลมาจากภาษามลายู ภายหลังได้ปรากฏงานแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยมากขึ้นทั้งในนามบุคคลและในนามองค์กรหรือสมาคมฯ โดยส่วนมากจะเป็นการแปลความหมายอัลกุรอานเฉพาะคุซอฮ์หรือเฉพาะซูเราะฮ์เท่านั้น โดยมีงานแปลเพียง 5 ชิ้นที่ทำการแปลความหมายอัลกุรอานครบทั้ง 30 คุซอฮ์ ซึ่งใน 5 ก็คืออัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ

2. อัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับเป็นอัลกุรอานฉบับแปลที่มีความสำคัญยิ่งฉบับหนึ่งในสังคมชาวไทยมุสลิม โดยมีลักษณะเฉพาะที่ปรากฏชัด ดังต่อไปนี้

2.1 ยึดถือแนวทางของชาวสلاف โดยเฉพาะในการให้ความหมายคุณลักษณะของอัลลอฮ์ แต่ยังคงพบข้อผิดพลาดในการให้ความหมายคุณลักษณะของอัลลอฮ์ตามแนวทางของชาวสلاف ปรากฏ 3 ตำแหน่งด้วยกัน คือในซูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ อายุษสูที่ 272 ในซูเราะฮ์อัลอันอาม อายุษสูที่ 52 และในซูเราะฮ์อัลกะฮฟู อายุษสูที่ 28

2.2 ตอบโต้ลัทธิก้อคยานีซ์ โดยปรากฏอยู่ในเชิงอรรถ ด้วยการชี้แจงข้อบิดเบือนที่ปรากฏในอัลกุรอานแปลความหมายเป็นภาษาไทยที่มีชื่อว่า“บฆานุลกุรอาน”และ“กุรอาน มะอฺญูต”ที่แปลและเรียบเรียงจากนายคิเรก กุลศิริสวัสดิ์

2.3 กล่าวถึงสาเหตุแห่งการประทานอายุษสูอัลกุรอานบางอายุษสู โดยปรากฏอยู่ในเชิงอรรถ ถึงแม้จะไม่สมบูรณ์เหมือนที่ปรากฏในหนังสือ“อัศบานุนนุซูล”ที่ทางสมาคมนำมาใช้เป็นหนังสืออ้างอิง

3. ทางด้านวิธีการแปล สามารถกล่าวได้ว่าทางสมาคมฯ ใช้ 3 วิธีด้วยกัน คือ

3.1 ใช้วิธีการแปลด้วยการถอดความหมายอัลกุรอานแบบตัวต่อตัว โดยไม่มีการอธิบาย และการขยายความ

3.2 ใช้วิธีการแปลแบบตัวต่อตัวโดยมีการอธิบายและการขยายความ(ด้วยข้อความในวงเล็บหรือในเชิงอรรถ) ทั้งนี้เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้โดยง่าย

3.3 ใช้วิธีการแปลด้วยการถอดความหมายอัลกุรอานจากคำอธิบายของนักวิชาการที่ชำนาญการอธิบายอัลกุรอาน โดยพบว่า วิธีการดังกล่าวปรากฏในการให้ความหมายซูเราะฮ์ฎุฮริก อายุษสูที่ 17 ในหนังสือแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมฯและจากผู้แปลหลายท่านด้วยกัน

4. ยังพบข้อผิดพลาดในการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมฯ ทั้งทางด้านอักขระและการให้สำนวนที่ขาดตกบกพร่อง ให้ความหมายไม่ครบและให้ความหมายตรงข้าม โดยส่วนใหญ่เกิดจากการพิมพ์ผิด พิมพ์ตกหล่นนั่นเอง

ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาวิจัยเรื่อง ประวัติการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย : กรณีศึกษา งานแปลของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทย ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะดังนี้

1. ควรมีการศึกษางานแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยฉบับแปลของผู้อื่น
2. ควรมีการศึกษาความแตกต่างและเปรียบเทียบสำหรับสำนวนและวิธีการแปลของงานแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยในทุกๆฉบับ

3. ผู้ที่จะทำการแปลความหมายอัลกุรอานในอนาคต ควรมีคณะผู้ทรงคุณวุฒิที่มีความเชี่ยวชาญด้านภาษาอาหรับและภาษาไทยเพื่อตรวจสอบ ก่อนพิมพ์ออกสู่สายตาสาธารณะชน
4. ผู้ที่จะทำการแปลความหมายอัลกุรอานในอนาคต ควรศึกษาค้นแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยของผู้ที่ได้ทำการแปลความหมายอัลกุรอานมาแล้ว
5. ผู้ที่จะทำการแปลความหมายอัลกุรอานในอนาคต ควรใช้ชื่อและนามสกุลที่เป็นที่รู้จัก(ไม่ควรใช้นามปากกาหรือนามแฝง พร้อมสถานที่ติดต่อหรือเบอร์โทรศัพท์)เพื่อรับฟังข้อติชมที่อาจปรากฏขึ้นในงานแปลของผู้แปลนั้นๆ
6. เมื่อเสร็จสิ้นจากการพิมพ์ ควรมีการตรวจทานเป็นอย่างดีจากสำนักพิมพ์และผู้แปล